

Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To pamiętam – i wylewam na siebie moją duszę* – Jak przechodziłem w tłumie,** pielgrzymując z nim*** do domu Bożego Wśród okrzyków radości i dziękczynienia świętującego tłumu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, pamiętam — i ze łzami wspominam te chwile, Kiedy w wielkim tłumie chadzałem do domu Bożego, A lud świętował radośnie i wyrażał swą wdzięczność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego się smucisz, moja duszo, i czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę go wysławiał <i>za</i> jego zbawcze oblicze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na to wspominając wylewam sam sobie duszę moją, żem bywał w poczcie innych, i chadzałem z nimi do domu Bożego, z wesołym głosem, i z chwałą, w mnóstwie weselących się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na tom wspominał i wylałem na się duszę moją: że przyjdę na miejsce przybytku dziwnego, aż do domu Bożego, z głosem wesela i wyznawania głosu godującego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspominam o tym i rozrzewnia się dusza we mnie, jak to na czele uroczystego pochodu szedłem do domu Bożego, wśród głosów radości i dziękczynienia w świątecznym orszaku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspominam to z wielkim rozrzewnieniem, Jak chodziłem w tłumie, pielgrzymując do domu Bożego Wśród głosów radości i dziękczynienia tłumu świętującego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moja dusza rozczula się, gdy wspominam, jak kroczyłem w tłumie, idąc do domu Bożego, wśród głosów radości i dziękczynienia świątecznego orszaku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozmyślałam nad tym i usycham z żalu, gdy powoli kroczę w tłumie do domu Bożego, wśród głosów radości i dziękczynienia, wśród świątecznego zgiełku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daję upust mej żalości ożywiając wspomnienia, jak kroczyłem w gromadzie, jak podążałem przed nią do Domu Bożego pośród głosów radości i hymnów dziękczynnych, pośród świątecznego zgiełku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому ти сумна, душе, і чому мене тривожиш? Поклади надію на Бога, бо я Йому визнаватимуся. Бог мій - спасіння мого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To pamiętam, rozlewając w sobie mą duszę, jak wchodziłem do Przybytku, jak wraz z innymi, przy odgłosie wesela i dziękczynienia, w świątecznym tłumie zdążałem do Domu Boga.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Czemu rozpaczasz, duszo moja, i czemu się burzysz we

¹⁾ Idiom: i płaczę, zob. <x>220 30:16</x>.

²⁾ w tłumie, תַּבַּח (bassach), hl.

³⁾ Lub: (1) spacerując z nim MT; (2) prowadząc ich. Być może: w wielkim tłumie.

	dynamiczny	Świata	mnie? Wyczekuj Boga, bo jeszcze będę go sławił jako wspaniałe wybawienie mej osoby.
--	------------	--------	--